Porównanie tłumaczeń Objawienie 6:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zobaczyłem i oto koń biały i siedzący na nim mający łuk i został dany mu wieniec i wyszedł zwyciężając i aby zwyciężyłby |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zobaczyłem, a oto biały koń,\* \*\* a ten, który na nim siedział, miał łuk; dano mu też wieniec, i wyruszył jako zwycięzca, aby zwyciężać.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I ujrzałem, i oto koń biały i siedzący na nim mający łuk, i dany został mu wieniec, i wyszedł zwyciężając i aby zwyciężył.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zobaczyłem i oto koń biały i siedzący na nim mający łuk i został dany mu wieniec i wyszedł zwyciężając i aby zwyciężyłby |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Spojrzałem i zobaczyłem: biały koń. Ten, który na nim siedział, dzierżył łuk. Dano mu wieniec i wyruszył jako zwycięzca — aby zwyciężać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zobaczyłem, a oto biały koń, ten zaś, który na nim siedział, miał łuk. I dano mu koronę, i wyruszył *jako* zwycięzca, żeby zwyciężać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I widziałem, a oto koń biały, a ten, który na nim siedział, miał łuk, i dano mu koronę, i wyszedł jako zwycięzca, ażeby zwyciężał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I widziałem, a oto koń biały, a który na nim siedział, miał łuk. I dano mu koronę, i wyszedł zwyciężając, aby zwyciężył. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I ujrzałem: oto biały koń, a siedzący na nim miał łuk. I dano mu wieniec, i wyruszył jako zwycięzca, by [jeszcze] zwyciężać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I widziałem, a oto biały koń, ten zaś, który siedział na nim, miał łuk, a dano mu koronę, i wyruszył jako zwycięzca, aby dalej zwyciężać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I zobaczyłem białego konia, a Ten, który na nim siedział miał łuk. I dano Mu wieniec, i wyruszył jako zwycięzca, żeby zwyciężyć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I oto ujrzałem białego konia, a na nim jeźdźca trzymającego łuk. Gdy dano mu wieniec, wyruszył zwycięski, by dalej zwyciężać. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Znowu spojrzałem, a oto koń biały i siedzący na nim, trzymający łuk. Dano mu wieniec i odszedł już zwyciężający i aby zwyciężać.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Spojrzałem i cóż zobaczyłem? Jeźdźca na białym koniu, uzbrojonego w łuk. Nałożono mu na głowę wieniec i wtedy ruszył jako zwycięzca do dalszych zwycięstw.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I ujrzałem: Oto biały koń, a siedzący na nim miał łuk. Dano mu wieniec, a on, zwycięzca, wyruszył, by dalej zwyciężać. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я поглянув, - і ось білий кінь. А той, що сидів на ньому, мав лука. І дано йому вінця, і вийшов як переможець, щоб перемогти. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc zobaczyłem a oto biały koń, a ten, co na nim siedział miał łuk; i został mu dany wieniec chwały; wyszedł też zwyciężając i aby mógł zwyciężyć. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Spojrzałem, a przede mną był biały koń. Jeździec miał łuk, i dano mu koronę, i odjechał jako zdobywca, aby zdobywać. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ujrzałem, a oto koń biały, a siedzący na nim miał łuk; i dano mu koronę, i wyruszył – zwyciężając i żeby dopełnić swego zwycięstwa. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | I zobaczyłem jeźdźca na białym koniu. Na głowie miał wieniec, a w ręku trzymał łuk. Wyruszył, aby odnieść kolejne zwycięstwo. |

1. 1) Jeźdźcy pojawiają się też w <x>450 1:8-17</x>;<x>450 6:18</x>. Maść konia odpowiada dziełu jeźdźca. Jeździec na białym koniu to być może: (1) Chrystus, pod. jak w <x>730 19:11</x>, 13, 16, choć inaczej opisany jest wieniec, zbroja i inny jest kontekst; (2) duch wojny znaczący ludzką historię; (3) antychryst, pod. jak w <x>730 11:7</x>;<x>730 13:17</x>, por. <x>730 19:11</x> (<x>730 6:2</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>450 1:8</x>; <x>450 6:3</x>; <x>730 19:11</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) I h : Złoty wiek imperium rzym., w czasie którego Jezus zapoczątkował swe dzieło. Por. <x>730 11:15</x> – nawet potęgi polityczne służą planom Boga. (<x>730 6:2</x>L.). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>540 2:14</x> [↑](#footnote-ref-5)